

SAILING VESSEL "KAPITAN BORCHARDT"
CHARTER CONTRACT No.

PS 1/4.23/-48

10 May, 2017

Gdansk (Poland) / Klaipeda (Lithuania)

1. Owner:

Skłodowscy Yachting Sp. Z o.o. SKA

Register No. 142864160

VAT No. 7010286958

Address: ul. Poznańska 16/4, 00-680 Warszawa, NIP 7010286958

Represented by: Tadeusz Skłodowski – head director

Contacts: T + 48 668 531 517, +48 512 106 874

Email: biuro@kapitanborchardt.pl

IBAN: PL45 1090 1841 0000 0001 1622 3495

KOD SWIFT: WBKPPLPP

2. Charterer:

Public establishment „Klaipėdos šventės”

Register No. 141910112

VAT No. LT419101113

Represented by director Romandas Žiubrys

Tel. No. +370 46 40 03 00

Email: violeta@seafestival.lt

Address: Šaulių str. 32-5, 92231 Klaipėda, Lithuania

3. Place and date:

„Baltic Sail” event, Klaipėda (Lithuania)

1st June 2017 – 4th June 2017

4. The ship's name and international callusing :

„KAPITAN BORCHARDT”

5. Class: Sailing vessel

6. Charter Period:

From Wednesday 31st May 2017 until Saturday 3th June 2017.

7. Port of event:

Klaipėda, LT. Location depending on ETA and instruction of port authorities

8. Object:

The Charterer charters from the ships representative the sailing passenger vessels „KAPITAN BORCHARDT” registered in Gdansk, Poland flag, docked in the place indicated in item 7, for the period indicated in item 6, during which time, the ship will be open for public and for evening events.

9. Owner deliveries:

Owner will place the ship with all necessary certificates, equipment, bunker oil, provision and store for the

BURLAIVIO „KAPITAN BORCHARDT“
FRACHTAVIMO SUTARTIS Nr.

PS 1/4.23/-48

2017 m. gegužės 10 d.

Gdanskas (Lenkija) / Klaipėda (Lietuva)

1. Savininkas:

Skłodowscy Yachting Sp. Z o.o. SK

Įmonės kodas: 142864160

PVM kodas: 7010286958

Adresas: ul. Poznańska 16/4, 00-680 Warszawa, NIP 7010286958

Atstovaujama: direktoriaus Tadeusz Skłodowski

Kontaktai: Tel. + 48 668 531 517, +48 512 106 874

El. paštas: biuro@kapitanborchardt.pl

IBAN: PL45 1090 1841 0000 0001 1622 3495

KOD SWIFT: WBKPPLPP

2. Frachtuotojas:

Viešojo įstaiga „Klaipėdos šventės”

Kodas 141910112

PVM kodas 419101113

Atstovaujama direktoriaus Romando Žiubrio

Tel. +370 46 400 300

El. paštas violeta@seafestival.lt

Adresas: Šaulių g. 32-5, 92231 Klaipėda, Lietuva

3. Vieta ir data:

„Baltic Sail“ renginys, Klaipėda (Lietuva)

2017 m. birželio 1 d. – 2017 m. birželio 4 d.

4. Laivo pavadinimas ir tarptautinis šaukinys:

„KAPITAN BORCHARDT”

5. Klasė: Burlaivis

6. Frachtavimo laikotarpis:

2017 m. gegužės 31 (trečiadienis) – 2017 m. birželio 3 d. (šeštadienis).

7. Renginio uostas:

Klaipėda, LT. Tikslī prieplaukos vieta turi būti nurodyta frachtuotojo

8. Sutarties dalykas:

Frachtuotojas nuomoja burlaivį „KAPITAN BORCHARDT”, registruotą Gdanskio mieste, Lenkijos vėliava, 7 punkte nurodytoje vietoje 6-ame punkte nurodytam laikotarpiui, kurio metu laivas bus atviras visuomenei bei vakariniams renginiams.

9. Savininko pareigos:

Savininkas privalo pateikti visas reikalingas laivo pažymas, aprūpinti laivą įranga, kuru, maisto

arrangement, as required under Lithuanian and international law. In addition to cover the crew's wages and overtime, the Owner will keep the ship duly insured.

10. Charterer deliveries:

The charterer provides free berthing, will pay for all port expenses in Klaipėda (Lithuania) such as tugs, pilots, port dues, agency fees waste disposal, garbage removal, fresh water and shore power for the ship.

11. Charter rate:

8000, 00 (eight thousand) EUR, vat 0% int. Shipping.

12. Terms of payment:

2400,00 EUR – first payment before May 17th, 2017;
5600,00 EUR – last payment on 2nd of June 2017, after the invoice are received and Services acceptance – assignment certificate are signed.

13. Public Visits:

The tours will be a minimum of 5 hours a day and the opening hours schedule will be agreed by the parties. The tours are cost – free.

14. Evening Events:

„KAPITAN BORCHARDT“ could be hire for private events with a maximum of 55 persons per party. Receptions should be terminated before 24.00 hours. Schedule and fees will be agreed by the parties in advance.

15. Owner rights sales of souvenirs:

Owner will have permission to display and sell ship's souvenirs on board. The revenue generated from this activity will remain 100% to the Owner.

16. Advertising onboard:

During this Charter Party, advertising onboard should be possible to Charterer. Charterers and their guests will be allowed to fly their company flags and make display on the ship's rails and/or by the gangway. The owner has the right to fly its company flags too.

19. Jurisdiction:

If for some reason the Charterers cancel this contract, all amounts paid or expected to be paid to payment dates included in item 12 will not be reimbursed by the Owner.

In case of whatever reason STS KAPITAN BORCHARDT is not taking part in the project in Klaipėda there will be a full 100% repayment of all paid money to the Charterers.

All disputes arising from the validity of the interpretation or execution of this contract will be subject to prior conciliation. Should the disputes be not

atsargomis, kaip reikalaujama pagal Lietuvos ir tarptautinius įstatymus. Savininkas privalo mokėti įgulai darbo atlygį, viršvalandžius bei apdrausti laivą.

10. Frachtuotojo pareigos:

Frachtuotojas suteikia nemokamą prieplaukos vietą, apmoka visas Klaipėdos (Lietuva) uosto rinkliavas, vilkikų ir locmanų paslaugas, pasirūpina atliekų surinkimu, geriamo vandens ir elektros tiekimu laivui.

11. Frachtavimo kaina:

8000,00 (aštuoni tūkstančiai) EUR, PVM 0 %.

12. Atsiskaitymo sąlygos:

2400,00 EUR – pirmoji įmoka iki 2017 m. gegužės, 17 d.;
5600,00 EUR – paskutinė įmoka 2017 m. birželio 2 d., pagal pateiktą sąskaitą ir paslaugos priėmimo-perdavimo aktą.

13. Laivo lankymas:

Laivo lankymas vyks mažiausiai 5 valandas per parą, o įėjimo į laivą grafiką šalys sutaria tarpusavyje. Laivo lankymas nemokamas.

14. Vakariniai renginiai:

„KAPITAN BORCHARDT“ gali būti nuomojamas privatiems renginiams, kurių metu gali būti daugiausia 55 asmenų viename renginyje. Priėmimai turėtų būti baigiami iki 24:00 val. Dėl grafikų ir kainų šalys sutaria iš anksto.

15. Savininko teisė suvenyrų pardavimui:

Savininkas turi teisę laivo denyje pardavinėti suvenyrus. Visos pajamos, gautos iš šios veiklos, atitenka Savininkui.

16. Reklama laive:

Laivo frachtavimo metu Frachtuotojas gali naudoti reklamą laive. Frachtuotojai ir jų svečiai gali iškelti savo įmonių vėliavas, reklaminius ženklus ant turėklų ir/ arba prie įėjimo. Savininkas taip pat turi teisę iškelti savo įmonės vėliavą.

19. Jurisdikcija:

Jei dėl kokių nors priežasčių Frachtuotojas nutraukia šią sutartį, visos sumokėtos ar numatomos sumokėti sumos pagal 12 punkte nurodytus terminus, nebus grąžinamos Savininko.

Jei dėl bet kokios priežasties KAPITAN BORCHARDT nedalyvauja renginyje Klaipėdoje, visos Frachtuotojams sumokėtos sumos privalo būti grąžintos.

Visi ginčai, kylantys iš šios sutarties dėl jos galiojimo, aiškinimo ar vykdymo, sprendžiami derybų būdu. Ginčų neišsprendus derybomis, jie sprendžiami

solved by negotiations, they shall be settled by the court following the laws of the Republic of Lithuania
This contract is made in 2 (two) copies, having equal legal power, in the English and Lithuanian languages, one copy for each party.

20. General Terms and Conditions:

General terms and conditions are components of this contract and are regarded as accepted by the charterer.

The Owner:

PREZES ZARZADU Skłodowsky Yachting Sp. z o.o. SKA
ul. Poznańska 16/4
00-680 Warszawa
NIP 7010286958

Tadeusz Skłodowski - head director

General Terms and Conditions of Business / KAPITAN BORCHARDT

General:

Once on board the charterer must acknowledge the rules of seamanship and the rules of maritime law, as well as the captain's supreme authority.

Liability:

Unfavourable weather conditions, shipping accidents or circumstances which might endanger the safety of crew and ship could cause the captain to change both cruise destinations and ports of embarkation and disembarkation, to interrupt the cruise, to undertake repairs, to return early as well as to postpone until suitable the times of sailing into harbour or setting sail. In such a case a reimbursement of the costs by the organizer or withholding of payment by you as a general rule would not be possible. If the cruise is cancelled by the representative before the start because of the aforementioned reasons, any costs already paid will be refunded. Further legal rights by mutual agreement are regarded as excluded. In case of Act of God the risk rests with the charterer.

Insurances:

We strongly recommend that you take out a travel, accident-, health insurance, travel cancellation insurance or an event cancellation insurance. We draw your attention to the fact that there is no insurance coverage for accident, death, disability, illness etc. by the professional marine association or other insurer. The

Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

Ši sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, parengtais anglų ir lietuvių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

20. Bendrosios sąlygos:

Bendrosios sąlygos yra šios sutarties neatsiejama dalis ir laikoma, kad frachtuotojas su jomis sutinka.

Frachtuotojas:


Viešosios įstaigos „Klaipėdos šventės“
Direktorius Romandas Žiubrys



Bendrosios veiklos sąlygos / KAPITAN BORCHARDT

Bendrai:

Laive esantis frachtuotojas privalo laikytis jūreivystės taisyklių, jūros teisės ir kapitono nurodymų.

Atsakomybė:

Esant nepalankioms oro sąlygoms, ištikus laivo avarijai ar aplinkybėms, kurios gali sukelti pavojų įgulos ir laivo saugumui, dėl kurių kapitonas gali pakeisti kelionės kryptį ir įlaipinimo/ išlaipinimo uostus, dėl kurių gali būti nutraukta kelionė, atliekamas remontas, paankstintas grįžimo laikas, taip pat išplaukimo ir grįžimo laiko nukėlimas į tinkamą laiką, organizatorius negali grąžinti jūsų sumokėtų išlaidų ir negali atleisti jūsų nuo šių išlaidų apmokėjimo. Jeigu kelionė atšaukiama atstovo dėl minėtų priežasčių prieš jos pradžią, visos sumokėtos išlaidos yra grąžinamos. Kitos teisės abipusiu sutarimu neįtraukiamos. Riziką, susijusią su stichinėmis nelaimėmis, prisiima frachtuotojas.

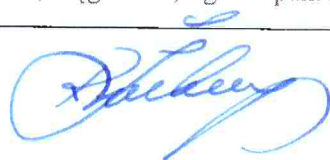
Draudimas:

Griežtai rekomenduojame įsigyti kelionių, sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimą, taip pat draudimą dėl kelionės ar renginio atšaukimo. Atkreipiame dėmesį į tai, kad jūrinė asociacija ar kitas draudikas nedraudžia nuo avarijų, mirties, neįgalumo, ligos ir pan. Kapitonas


Viešųjų pirkimų ir
bendrujų reikalų vadovė
Galina Liniova

Jūrinių projektų
koordinatore
Violeta Ulevičienė





captain is not liable for the loss or damage of the personal property of the charterer. The ship's command only accepts liability if there is proof of gross negligence or a gross violation of acknowledged rules of seamanship.

Contract of transfer for the use and enjoyment / conditions of payment of charter:

If a contract is requested by the charterer it must be sent back signed fourteen days after delivery at the latest. When signing the contract the charterer must pay a deposit of 30 % of the charter to the stated account. Only after the deposit has been received the ship is regarded as booked. If the charterer despite a reminder neglects one of the stated payments the ship's owner has the right to make the booked date available to somebody else. Deposits already paid will not be refunded.

Failure of service:

The charterer is requested to report any possible failure of service to the ship's command and representative immediately, so that this matter can be solved. Failure of service or defaults, which are reported by the charterer to the captain and representative just after the end of the cruise cannot be taken into account.

Weapons, transmitting and receiving facilities:

The bringing both of weapons of any kind and transmitting and receiving facilities are strictly prohibited, except computers and mobile telephones.

Special arrangements:

Changes, deviations and special regulations will only become effective if they were agreed upon in writing by the representative and the charterer.

Legal venue:

Provided that the contract for the transfer of use and enjoyment and the general terms and conditions of business are not sufficient to settle a dispute, the contract is governed by the law of the Lithuania. The legal venue is the registered place of the representative.

neatsako už frachtuotojo asmeninio turto praradimą ar sugadinimą. Laivo vadovybė prisiima atsakomybę tik esant įrodymams dėl jūreivystės taisyklių pažeidimo.

Laivo perdavimo naudoti sutartis/ frachto mokesčio sumokėjimo sąlygos:

Jei frachtuotojui reikalinga sutartis, ji turi būti grąžinta pasirašyta vėliausiai per keturiolika dienų nuo jos pristatymo. Pasirašydamas sutartį frachtuotojas privalo sumokėti 30 % frachtavimo mokesčio į nurodytą sąskaitą. Laivas yra rezervuojamas tik po išankstinio mokėjimo gavimo. Jei po perspėjimo frachtuotojas neatlieka vieno iš nurodytų mokėjimų, laivo savininkas turi teisę rezervuoti laivą kitiems. Sumokėtas avansas negrąžinamas.

Paslaugų nesuteikimo atvejai:

Frachtuotojo prašoma nedelsiant pranešti apie bet kokius galimus paslaugų nesuteikimo atvejus laivo vadovybei ir atstovui, kad tai būtų galima išspręsti. Į paslaugų nesuteikimą ar įsipareigojimų nevykdymą, apie kuriuos frachtuotojas praneša pasibaigus kelionei, neatsižvelgiama.

Ginklai, patalpų perdavimas ir priėmimas:

Priduodant ir perimant patalpas bet kokio tipo ginklų turėjimas yra griežtai draudžiamas, išskyrus kompiuterius ir mobiliuosius telefonus.

Specialūs susitarimai:

Pakeitimai ir specialios nuostatos galioja tik įforminti raštu ir pasirašyti atstovo ir frachtuotojo.

Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta:

Kadangi laivo perdavimo naudoti sutartis, bendrosios veiklos sąlygos nesudaro pakankamo pagrindo ginčams kilti, sutartis yra reglamentuojama Lietuvos įstatymų. Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta nustatoma pagal atstovo registruotą buveinę.


Viešųjų pirkimų ir
bendrujų reikalų vadovė
Galina Liniova


Jūrinių projektų
koordinatore
Violeta Ulevičienė